La terminología como rasgo comunicativo en un corpus de textos para la enseñanza de lengua inglesa y traducción

Mgtr. Paula Liendo - Mgtr. Leticia Pisani

La terminología como rasgo comunicativo en un corpus de textos para la enseñanza de lengua inglesa y traducción

En el marco del PIN 1 J031

Alfabetización Académica y Tipologías Textuales en la Enseñanza del Inglés para la Traducción

Traductorado Público Nacional en Idioma Inglés
Facultad de Lenguas
Universidad Nacional del Comahue

OBJETIVO

1. Marco teórico

Teoría de géneros textuales (TG)

Swales (1990, 2004); Bhatia (2004); Murillo Ornat (2017)

evento comunicativo - macro/micro estructura - recurrencia **- proceso traductológico**

Lingüística de corpus (LC)

McEnery & Wilson (1996), Pérez Paredes (2021), (Bhatia, Sánchez Hernández & Pérez Paredes 2011), Biber y Conrad (2009).

prácticas discursivas - ejemplos auténticos - modelo - proxy - lenguajes especializados (dif)

Estudios de traducción con corpus (ETC)

Corpas Pastor, G. (2012). Corpus, tecnología y traducción. En Casas Gómez, M. (dir.) & García Antuña, M. (ed.) XII Jornadas de Lingüística. Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz, 75-98.

corpus - traducción especializada - terminología -fraseología - textos auténticos - lengua traducida -universales de la traducción - normas

2. Metodología

Taxonomía

Nivel 1	Nivel 2	Nivel 3	Nivel 4
RASGOS COMUNICATIVOS	•PROPÓSITO	• PRINCIPAL • SECUNDARIO	• DAR UNA OPINIÓN • CONVENCER • INFORMAR • DAR INDICACIONES • EXPRESAR SENTIMIENTOS
	•RELACIÓN DE PODER E/R*	• IGUALDAD • DESIGUALDAD	
RASGOS FORMALES	•MACROESTRUCTURA	• NARRACIÓN • ARGUMENTACIÓN • DIÁLOGO • CITA • DISCURSO	
	•MICROESTRUCTURA	•GRADO DE FORMALIDAD	•FORMAL •SEMI-FORMAL •INFORMAL •COLOQUIAL
		•SELECCIÓN LÉXICA	•TERMINOLOGÍA ESPECIALIZADA •PHRASAL VERBS •EXP. IDIOMÁTICAS/METAFÓRICAS •TÉRMINOS DE RAÍZ LATINA •TÉRMINOS ANTICUADOS
		•SELECCIÓN SINTÁCTICA	•ORACIONES SIMPLES •SUBORDINACIÓN •COORDINACIÓN •FOCALIZACIÓN •ESTRUCTURAS GRAMATICALMENTE INCORRECTAS •CONTRACCIONES
RASGOS COGNITIVOS	•SELECCIÓN RETÓRICA	• PARALELISMO • INTERPELACIÓN AL LECTOR • USO DE LA PRIMERA PERSONA • MODULACIÓN • REPETICIÓN • EUFONÍA	
TEMA PRINCIPAL			• EDUCACIÓN • CIENCIA • CULTURA • CIENCIAS SOCIALES Y HUMANAS • INFORMACIÓN Y COMUNICACIÓN • POLÍTICA, DERECHO Y ECONOMÍA

* Relación de poder entre el emisor y el receptor

CATMA

Computer Aided Textual Markup and Analysis

Software de código abierto.

Enfoque no *dogmático* .

Exportación de datos.

Trabajo *en línea*

Multiplicidad de usuarios

Simultaneidad y sincronización

Sistema modular

CATMA 6.5.4

J031 - AA

2 DOCUMENT(S), 2 COLLECTION(S) 13:52:13 ×

Queries

BUILD QUERY

tag="/MICROESTRUCTURA/SELECCIÓN LÉXICA/TERMINOLOGÍA ESP

SEARCH

tag="/MICROESTRUCTURA/SELECCIÓN LÉXICA/TERMINOLOGÍA ESPECIALIZADA%"

Phrase	Frequency
fossil fuels	4
heat	4
electricity	3
emissions	3
peat	3
emissions	2
CO2	2

Visualizations

KWIC

DISTRIBUTION

WORDCLOUD

DOUBLETREE

Wordcloud 13:52:58

Project

Tags

Annotate

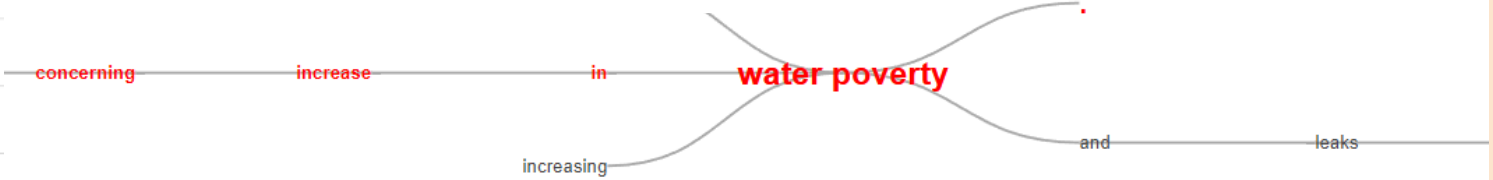
Analyze

3 Resultados

Keyword in context

Docu...	Left Context	Keyword	Right Context	Start ...
L2 P...	for public ownership of the	water	industry, while Peter	98
L2 P...			/ divi...	271
L2 P...			n pla...	433
L2 P...				
L2 P...				
L2 P...				
L2 P...				
L2 P...				
L2 P...				
L2 P...	UK or internationally. Bringing	water	back into public han...	1775
L2 P...	radically changing the priori...	water	operators so that pe...	2384
L2 P...	, London Your article on	water	leakage (Fifth of water	2650

Semantic relationship	*Examples*
oil is made from _____	olive oil, vegetable oil, coconut oil
oil is used for _____	baby oil, motor oil, cooking oil
oil is extracted from _____	shale oil, coal oil, tar sands oil
oil found at the location of _____	gulf oil, sea oil, ocean oil
oil belongs to _____	state oil, government oil



Con gráficos

pre-durante-post lectura

Con CATMA

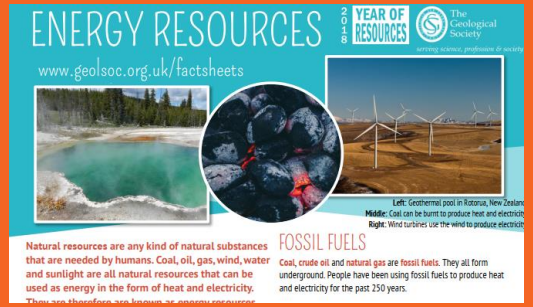
L1 COVID KARMA

L2 PRIVATISATION WATER POVERTY AND LEAKS

L3 Writing a Foreword

L4 The Emotional Abuser

Actividades para Traducción Técnica



ENERGY RESOURCES

2018 YEAR OF RESOURCES

The Geological Society

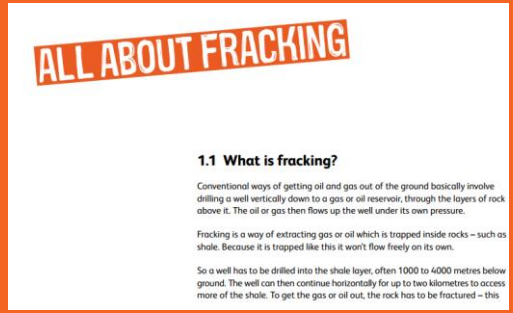
www.geolsoc.org.uk/factsheets

Left: Geothermal pool in Rotorua, New Zealand
Middle: Coal can be burnt to produce heat and electricity
Right: Wind turbines use the wind to produce electricity

Natural resources are any kind of natural substances that are needed by humans. Coal, oil, gas, wind, water and sunlight are all natural resources that can be used as energy in the form of heat and electricity.

FOSSIL FUELS

Coal, crude oil and natural gas are fossil fuels. They all form underground. People have been using fossil fuels to produce heat and electricity for the past 250 years.



ALL ABOUT FRACKING

1.1 What is fracking?

Conventional ways of getting oil and gas out of the ground basically involve drilling a well vertically down to a gas or oil reservoir, through the layers of rock above it. The oil or gas then flows up the well under its own pressure.

Fracking is a way of extracting gas or oil which is trapped inside rocks – such as shale. Because it is trapped like this it won't flow freely on its own.

So a well has to be drilled into the shale layer, often 1000 to 4000 metres below ground. The well can then continue horizontally for up to two kilometres to access more of the shale. To get the gas or oil out, the rock has to be fractured – this

Centre for Sustainable Energy | home energy advice

See all our energy advice leaflets at www.cse.org.uk/advice-leaflets

centre sustai energy

Domestic-scale solar electricity

Power your home with free sunlight

The sun produces an abundant source of clean, renewable energy. This can be converted into electricity using solar photovoltaic panels, usually referred to as 'solar PV'.

Using solar panels to produce your own electricity will save you money on your electricity bills.

Solar panels have b

11/4/2020 Coronavirus: Air pollution and CO2 fall rapidly as virus spreads - BBC News

Coronavirus: Air pollution and CO2 fall rapidly as virus spreads

By Matt McGrath
Environment correspondent

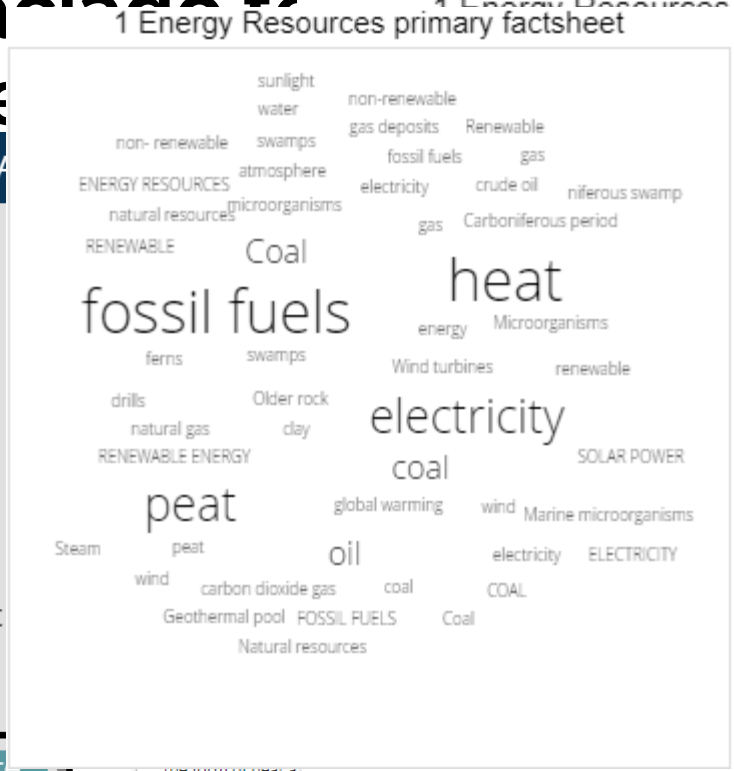
19 March 2020 676

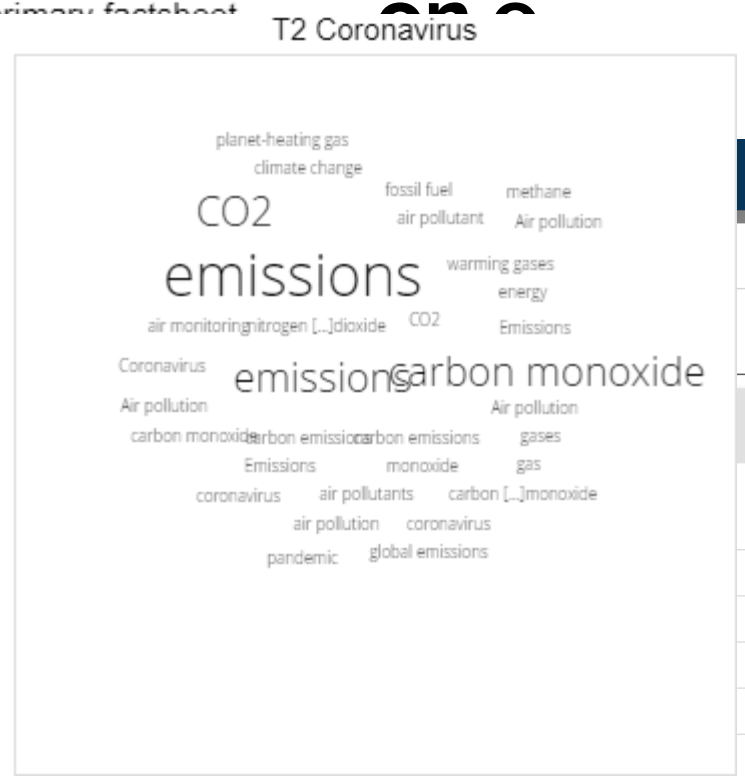
Our Planet Matters

GETTY IMAGES

Levels of air pollutants and warming gases over some cities and regions are showing significant drops as coronavirus impacts work and travel.

Va ión e
ide





CATMA

Project

Tags

Annotate

Analyze

energy resources.

Coal, crude oil and

underground. People have been using fossil fuels to produce heat

O DE FORMALIDAD

ología

Vocabulario académico

3 DOCUMENT(S), 3 COLLECTION(S) 13:52:13 ×

KWIC - KeyWord In Context 15:26:06

Keyword in context

Document	Left Context	Keyword	Right Context	Start Point	End Point
T2 Coronavirus	have an impact on overall	emissions	. "I expect we	4181	4190
T2 Coronavirus	see something in the global	emissions	this year," said	4660	4669
T2 Coronavirus	drop in energy use and	emissions	in China over a two	2817	2826
T2 Coronavirus	to the scale of carbon	emissions	and air pollution is h...	4894	4903
T2 Coronavirus	it is hardly surprising that	emissions	of a variety of gases	927	936
T2 Coronavirus	by May, when CO2	emissions	are at their peak tha...	1047	1056
T2 Coronavirus	global financial crash, carbon	emissions	shot up by 5% as	5068	5077
T2 Coronavirus	1% in China's carbon	emissions	this year, experts bel...	2932	2941
T2 Coronavirus	home, a range of	emissions	across many countri...	3909	3918
1 Energy Resources ...	key words when talking about	energy	. 'Renewable' just	770	776
1 Energy Resources ...	ELECTRICITY FROM RENEWABLE ENERGY Renewable	energy	is formed naturally a...	3332	3338
1 Energy Resources ...	coal releases a lot of	energy	. It's quite cheap to	1214	1220
1 Energy Resources ...	heat Solar power uses the	energy	from sunlight to pro...	3607	3613

Actividad interdisciplinaria

Write an academic essay about the approach to terminology used in Technical Translation and LIATRAD 3. Compare and contrast theoretical framework, methodologies and results. Highlight the contribution of this analysis to the translation process.

Delineate a clear thesis. Make sure you show a bias.

Write about 500 words

Conclusiones

Hibridación

Temas/ campos semánticos

Metodología

Resolución de problemas

Aplicación de estrategias

5 Referencias

BIBLIOGRAFÍA

PUBLICACIONES J031

Muchas gracias